



NEAR EAST UNIVERSITY - FACULTY OF ARTS AND SCIENCES						
		Department of Translation and Interpretation SYLLABUS 2015-2016 Fall Semester				
Course Code	ELL 305, ELT 257	Classroom R8	Weekly Course Hours T    A    L 3    0    0		Credits 3	ECTS 4
Prerequisite: NONE			Weekly Time Schedule Wednesday:09:00- 10:50 Friday: 10:00- 10:50			
Language of instruction: English		Course Type: Compulsory		Year: 2015-2016		Semester: Fall
Instructor: Bilun Alioglu E-mail: bilunum@yahoo.com			Office Hours: Monday:14 :00- 14 :50 Thursday:12:00- 12:50 Friday: 11:00-12:50  Office / Room No: 5-H 114 Office / Room Phone: 334			
Learning Outcomes	After the completion of this course, the student will be able to ► understand the theory and practice of translation ► understand the morphological and syntactic differences of the two languages. ► translate a wide variety of material from English to Turkish by applying the basic translation techniques. ► know how to translate typical sentences and phrases ► translate agreements, newspaper, headlines ► know specific terminology of different areas					
Course Description	This course is designed to teach the theory of practice of translation; translation techniques with special reference to English and Turkish languages.					
Course Objectives	The students are provided with different texts from different areas. They are expected to understand the theory and practice of translation as well as the morphological and syntactic differences of the two languages. The students are given the opportunity to translate specific texts for analysis and discussions in the classroom.					
Textbooks and/or References	1-Zaman, Senol.2006 A Contemporary Guidebook for English Translation. Yargi Publishing House, Ankara. 2- Kocaman Ahmet Prof.Dr., Boztas Ismail, Aksoy Ziya A Guide for English Translation Siyasal Kitabevi , Ankara					
Course Content	-The theory and practice of translation -Translation of certain syntactic structures at all levels -Translation of different selections from literature - Translation of headlines and newspaper articles -Teaching of specific terminology - Texts of Human Rights Declaration, The Turkish constitution ,Literary Texts, Headlines, Articles, - Analysis and discussions of the translated texts					
Methods and Techniques Used in the Course			Lecture, individual work , presentation of work completed independently			
WEEKLY OUTLINE						
Week	Date	Activities			Notes	Reference
1	14 Sept – 18 Sept	Introduction to the courses. Course outlines are given. General information about the course is given.				
2	21 Sept – 23 Sept	General information about the translation theory				2
3	28 Sept – 2 Oct	General information about translation theory				2
4	5 Oct – 9 Oct	Simple sentences to be translated into Turkish				2
5	12 Oct – 16 Oct	Embedded sentences to be translated into Turkish			Quiz one	2
6	19 Oct – 23 Oct	Translating Headlines and letters			Students present their translated texts for analysis and discussion	1 344-260
7	26 Oct – 30 Oct	Translating contracts				1 344-360
8	2 Nov – 7 Nov	Mid-term Exams				
9	9 Nov – 13 Nov	Translating Texts of Human Rights Declaration,			Students are expected to present their homework	1 96-107
10	16 Nov – 20 Nov	Translating general Principles of Turkish Constitution			Students are expected to present their homework	1 107- 115
11	23 Nov – 27 Nov	Translating European Union Passages			Students are expected to present their translated text given as homework.	1 203-237
12	30 Nov – 4 Dec	Translating different texts from literature			From a novel in English Quiz two	
13	7 Dec – 11 Dec	Translating different texts from literature			From a play in English	
14	14 Dec – 18 Dec	Translating different texts from literature			From a poem in English	
15	21 Dec – 31 Dec	Final Exams				
Attendance: Minimum 70 %						
Assessment Breakdown:		Type		Date	%	Reference
		1	Attendance and participation		20	
		2	Midterm Exam		30	
		3	Quizzes		20	
		4	Final exam		30	
Learning Programme						
Educational Tool		Quantity	Student Workload Hours	Educational Tool		Quantity
Lectures		14	14*1=14	Final Exam		1
Exercises		14	12*2=28	Preparation for the Final Exam		1
						1*15=15

Assignments	14	12*2=28	Quizzes	2	2*3=6
Preparation for Tutorials	2	2*2=4	Preparation for the quizzes	3	2*3=6
Mid-term Exam	1	1*2=2	Tutorials	2	2*1=2
Preparing for Mid-term Exam	1	1*10=10	Total		118
		Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :			118/30 ≈ 4